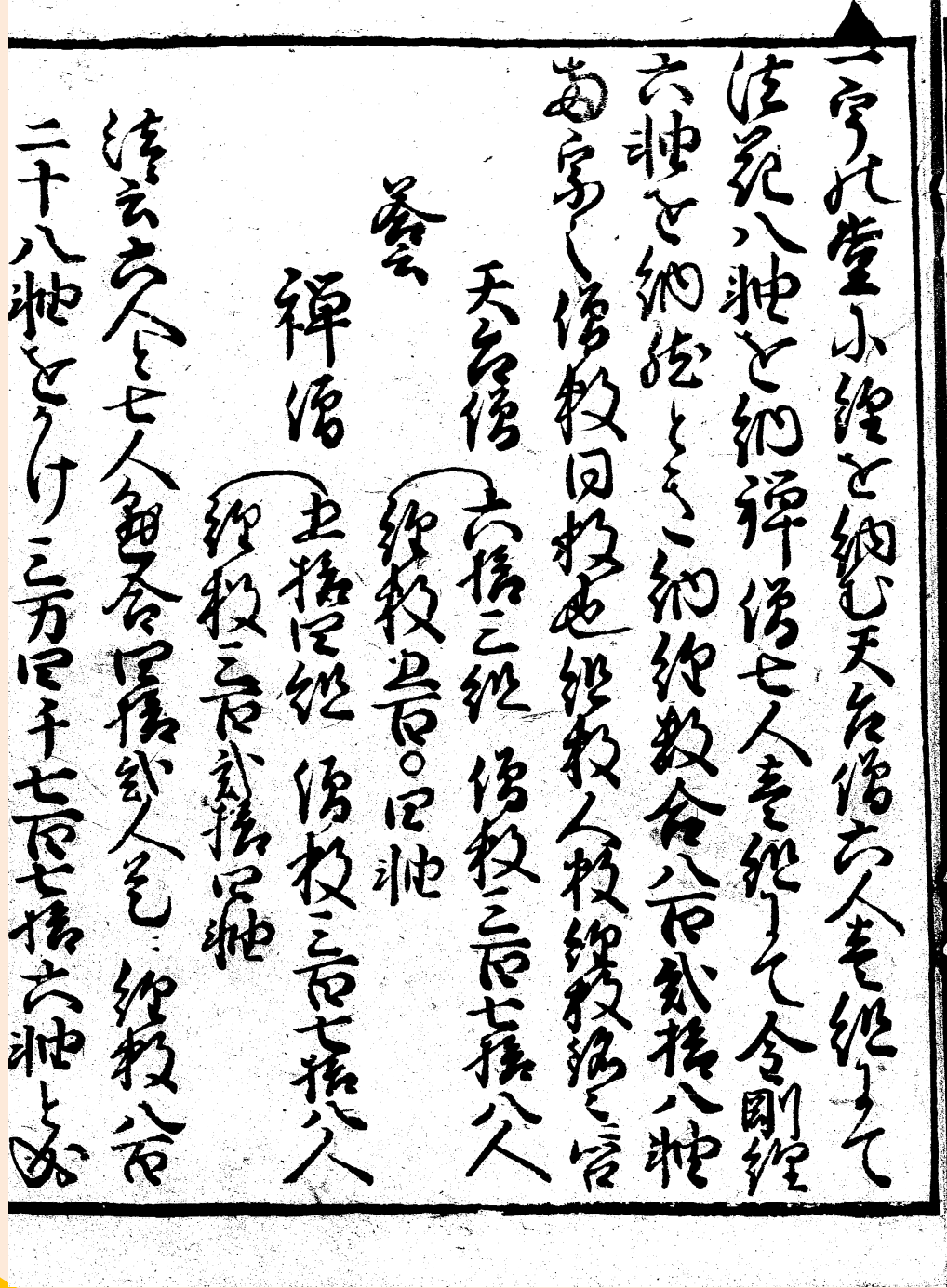


二つの宗教の僧数、経数、組数における文字式 Character expression of two religion

7 1 回生 1 年 F 組 3 班
◎佐藤雄太 ○上野紬 ○大津舞 鴻巣理久 近藤駿
◎Sato Yuta ○Ueno Tsumugi ○Ootsu mai Kounosu Riku Kondo Shun

原文 original



- ☆key word☆
- ・天台宗 tendai-religious
 - ・禅宗 zen-religious
 - ・法華経 hoke-kyo
 - ・金剛般若経 kongouhannya-kyo

現代語訳 Modern language

問 一軒の正殿に六人一組で法華経を八軸所蔵する天の僧と、七人一組で金剛般若経を六軸所蔵する禅宗の僧がいた。その時の所蔵する経の合計は八百二十八軸で両宗の僧の数は等しい。組数・僧の人数・経の数をそれぞれ求めよ。

答 天台宗の僧 六十三組 僧数三百七十八人 経数五百四軸
禅宗の僧 五十四組 僧数三百七十八人 経数三百二十四軸

術 解法を述べる。天台六人に禅七人をかけて四十二人。これに経数の合計八百二十八軸をかけ三万四千七百七十六軸となる。天台六人に金剛般若経六軸を、禅七人に法華経八軸をそれぞれかけて両方の積を合わせ九十二軸となる。三万四千七百七十六を九十二で割り三百七十八となる。

係:佐藤

英語訳 English version

Q .There is a shrine, Tendai's priest pay Hoke-kyo of 8 in a set of 6 people. Zen's priest pay Kongo hannya-kyo of 6 in a set of 7 people. Then, the amount of sutra 828 and one of both priest equal. You answer the amount of unite, priest and sutra.

A. Tendai-shu (63 unites, 378 priests, 504 sutras)
Zen-shu (54 unites, 378 priests, 324 sutras)
The sollution, multiply 6 by 7 is 42. I multiply 42 by 828 is 34776. I multiply 6 by 6 is 36, 7 by 8 is 56. I add 36 to 56 is 92. Divided by 92 is 378.

係:大津,鴻巣

数学的内容 Mathematical version

すべての人数を x 天台僧の組数を x ÷ 6
禅僧の組数を x ÷ 7 で表す。それらにそれぞれ一組で納めることのできる軸数をかけて足す。
これは総軸数の 828 軸に等しくなる。
x について解き総人数を求める。

$8(x \div 6) + 6(x \div 7) = 828$
 $8 \times \frac{x}{6} + 6 \times \frac{x}{7} = 828$
 $\frac{7x}{6} + \frac{6x}{7} = 828$
 $\frac{56x}{42} + \frac{36x}{42} = 828$
 $56x + 36x = 34776$
 $92x = 34776$
 $x = 378$

$378 \div 6 = 63$
 $378 \div 7 = 54$
 $63 \times 8 = 504$
 $54 \times 6 = 324$
よって、
天台僧は組数 63 組
僧数 378 人 経数 504 軸
禅僧は組数 54 組 僧数 378 人
経数 324 軸となる。

係:上野、近藤

英語訳 English version

Number of all people x Tendai priests number x ÷ 6, the number of groups of Zen priests is represented by x ÷ 7. To each of them. Add it by multiplying the number of axes that can be paid in one set. This is equal to the 828 axis of the total number of axes. Solve for x and find the total number of people.

$8(x \div 6) + 6(x \div 7) = 828$ $8 \times x/6 + 6 \times x/7 = 828$
 $7x/6 + 6x/7 = 828$ $56x + 36x = 34776$
 $56x/42 + 36x/42 = 828$ $92x = 34776$ $x = 378$

$378 \div 6 = 63$ $378 \div 7 = 54$ $63 \times 8 = 504$ $54 \times 6 = 324$
From the above, Tendai priests has 63 pairs of monks and 378 people 504 axes. Zen priests 54 pairs number of monks 378 people number of 324 axes.

係:近藤

まとめ・今後の課題・感想 Summary・Impression・Future tasks

まとめ

二つの宗教の一組当たりの人数、一組当たりが納める経の数などを用いて文字式を立式し、それを解くことでそれぞれの宗教の全人数、組数、納めた経の数を求めることができた。
The number of people per group of two religions, the number of years passed by each group etc. are formulated and the character expression is formulated, and by solving it, the total number of people of each religion, the number of groups, I was able to find out.

感想

始めは、全く読めなかった手書きの墨文字が自分たちの手でここまで読めるようにできて達成感を感じた。
Although I could not read at the beginning, I felt a sense of accomplishment that I could read so far with my own hands.

今後の課題

現代語訳で主語を入れるときにうまく当てはまらず、英訳時に意味が通らない箇所が出てきてしまい、その修正に時間がかかってしまったので、次回は正確に英訳できるように現代語訳を作りたい。
It did not fit well when putting the subject in modern Japanese translation, a part where meaning does not pass at the time of English translation came out and it took time to correct it, so next time I can translate a modern Japanese translation I want to make it.

班長:佐藤

時代背景～江戸の宗教政策～ historical context ~religious policy of Edo~

宗教者は寺社奉行の灌漑になる。キリスト教を取り締まるために始まった寺請制度により、すべての人がどこかの寺の檀家であるという制度上の建前から、全ての人が仏教徒である。しかしながら、仏教以外の宗教も許されていた。また、幕府又は藩からの伝達を触下へ通達し、触下からの訴訟を寺社奉行や本寺・本所へ取り次ぐ役目を負う触頭制度は触下間の利益調整や統制を行なった。本寺制度は仏教寺院を本寺と末寺の階級制度を設け本寺を核として宗派組織を作り全ての寺院僧侶を把握・統制した。
Religious people become irrigation of the temple shrine magistrate. Everyone is a Buddhist from the institutional premise that everyone is a sanctuary of a temple somewhere due to the temple dictation that began to crack down on Christianity. However, religions other than Buddhism were also allowed.
In addition, a tentative system that notifies the touch from the shogunate or clan to the touch, and takes charge of litigation from touching to the temple shogunate magistrate and the main temple /headquarters has adjusted interests and controls between the tactics. The Honjo system created a sectarian organization with a Buddhist temple at the main temple and a temple system of the main temple and the shrine, and grasps and controls all temples and priests.

係:上野、大津

引用: 算法勿憚改
~ Sanpoufututankai ~
著者: 村瀬義益
~ Murase Yoshimasu ~
1673年 延宝 元年
1673 Enpou Gannen
江戸文化
引用: kenkaku.la.coocan.jp/
zidai/syukyo.htm.

